

Canon y Premio Nobel: un estado de la cuestión

M. ÀNGELS FRANCÉS DÍEZ
GEMMA LLUCH*

Abstract. This paper poses the following question: as a world institutional award, what is the influence of the Nobel Prize in Literature over the construction of the global canon? To answer it, we start from previous research and analyze the studies on canon and Nobel Prize published in scientific journals indexed in the two main international databases: Web of Science, by Clarivate Analytics, and Scopus, by Elsevier, since both cover the current scientific production. After reading the articles which are relevant for the research objective, the centres of interest of this critical literature can be grouped into three large blocks: the concept of *World Literature* and its relationship with the Nobel Prize; the canonical characteristics of the works by Nobel Prize winners, and the influence of Nobel Prize in the process of creating the world canon. The conclusions question the monolithic and monumental character of the literary canon and advocate for a more transparent approach to its construction that considers economic and ideological aspects (beyond the formal or artistic value of the texts) as crucial for understanding its nature and evolution. For example, E. Lameborshi's concept of *ideological fluency* and R. Walkowitz's *born translated novels* are useful for understanding to what extent the common concepts of World Literature and canon have recently been redefined.

Keywords: Canon; Nobel Prize in Literature; World Literature; ideological fluency; born translated

1. La construcción del canon y la evidencia científica

La investigación sobre la canonicidad es interesante cuando se transforma en un análisis de los procesos de formación y construcción cronológica de la selección de autores y obras, de las instituciones que la han elaborado y de los mecanismos que se han utilizado. Autores como Sullà (1998: 33) analizan el canon desde esta perspectiva: contestar (desde la evidencia científica) cómo se seleccionan determinados títulos que, a partir de un proceso de canonización,

* M. Àngels Francés Díez, University of Alicante, Spain, angels.frances@ua.es
Gemma Lluch, University of Valencia, Spain, gemma.lluch@uv.es

serán propuestos como a modelos de excelencia para los autores y demás actores del ecosistema literario y cultural y, además, serán estudiados en el circuito escolar obligatorio y universitario.

Los principales estudios (Pozuelo y Aradra 2000, Lluch 2023) concluyen que no existe un canon literario único, ni una selección basada en un criterio único, sino procesos constantes de selección de textos. Asimismo, muestran la falta de datos verificables sobre cómo los líderes (políticos, institucionales y académicos) o los actores del ecosistema literario (editores, bibliotecarios, críticos, docentes o lectores) seleccionan las obras que están destinadas a ser las mejores, o sobre qué criterios utiliza la crítica profesional para destacar unos libros sobre otros, o cómo se elaboran las listas de lecturas recomendadas en las redes sociales virtuales. Esta carencia de datos hace necesaria una línea de estudio, con metodologías verificables, que aporte datos (y proponga metodologías) sobre el proceso de construcción del canon literario.

Investigaciones clásicas como las de Escarpit (1958) o Even-Zohar (1990) y más recientes como la de Lluch y Cantó (2021) y Lluch (2023) analizan los premios literarios como configuradores del canon. La conclusión compartida es que la canonización y la legitimación de la obra de un autor, de un género, de un título o de una tendencia tienen pocas posibilidades de hacerse realidad si no media un premio que implique un valor cultural, político o económico.

Probablemente, los premios que tengan mayor influencia en la configuración de un posible canon son los que otorgan las instituciones. Gómez-Díaz y García Rodríguez (2022), en su análisis sobre los premios de literatura infantil y juvenil, concluyen que en el Estado español los premios han constituido el recurso más habitual de las administraciones y entidades culturales para destinar la parte principal del presupuesto. Sotomayor (2013) afirma que, aunque éstos tienen menor recorrido comercial, el efecto sobre la configuración del canon es mayor tanto por el prestigio como porque las dudas sobre las decisiones que toman los miembros de los jurados son menores. Y Pozuelo y Aradra (2000) concretan más cuando marca cuáles son los indicios de la influencia de los premios: el número de ediciones (de reimpressiones y reediciones) de las obras premiadas, la durabilidad en el tiempo, las traducciones a lenguas de prestigio, las adaptaciones cinematográficas y las investigaciones que generan.

2. El Premio Nobel de Literatura

El premio institucional más conocido y universal es el Premio Nobel, que se inicia en 1895 cuando Alfred Nobel, en su testamento, deja su fortuna para otorgar un premio de Física, uno de Química, uno de Medicina, uno de Literatura y un Premio a la Paz. Es en 1901 cuando se concede, pues, el primer Premio Nobel a las trayectorias personales, descubrimientos o aportaciones que hayan implicado un cambio notable para la humanidad. En el caso del de literatura, premia “the person who shall have produced in the field of literature the most outstanding work in an ideal direction” (Nobel Prize Outreach AB 2022b). También se puede consultar en esta página la lista de los premiados y algunos de los análisis que ofrece la propia institución (Nobel Prize Outreach AB 2022a), así como el proceso de selección de candidatos al premio, la elaboración de los informes correspondientes, etc.

El premio está gestionado por el gobierno sueco y la Academia Sueca para el Premio Nobel en literatura; el resto de categorías tienen otras instituciones responsables, como la Asamblea para el Nobel del Instituto Karolinska, que se ocupa del de Fisiología o Medicina.

La institución (Nobel Prize Outreach AB 2022c) describe cuál es el proceso que sigue en la selección de las candidaturas al premio de la manera siguiente:

- Las nominaciones al Premio Nobel de Literatura sólo pueden ser realizadas por personas cualificadas.
- La información sobre las candidaturas (como, por ejemplo, el nombre de los nominados) no puede hacerse pública hasta 50 años después.
- Por ley, el derecho a presentar propuestas lo tienen los miembros de la Academia Sueca y de otras academias, instituciones y sociedades que son similares a su construcción y finalidad; profesorado de literatura y lingüística en universidades; los premios Nobel de literatura anteriores y la presidencia de las sociedades de autores que son representantes de la literatura producida en sus respectivos países.
- Los responsables de la selección de las propuestas son los 18 miembros de la Academia Sueca, pero es el Comité para el Nobel de Literatura, formado por 4 o 5 personas, quien evalúa las nominaciones y presenta las recomendaciones.

El gráfico 1, que proporciona la institución, representa el proceso seguido en el año previo a las nominaciones.

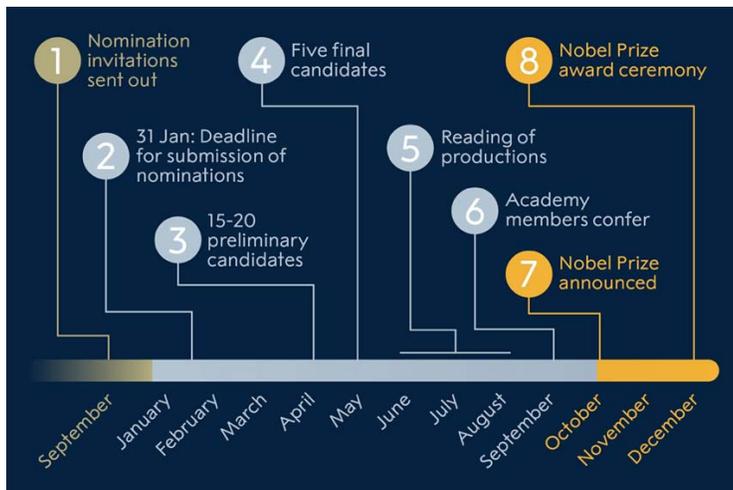


Gráfico 1. Proceso de nominación para el Premio Nobel de Literatura.
Origen: Elmehed (2022)

3. La influencia del Nobel: metodología de trabajo

La investigación que presentamos en este artículo no plantea la repercusión mediática del Premio Nobel, que es evidente, sino que quiere responder a dos preguntas: como galardón institucional mundial, ¿cuál es la influencia del Premio Nobel de Literatura en la construcción del canon global, y qué características de las obras de los/as autores/as premiados/as se consideran dignas de tal galardón?

Para contestarlas, partimos de la investigación previa y analizamos los estudios sobre el canon publicados en las revistas científicas indexadas en las dos principales bases de datos internacionales: Web of Science (en adelante WoS), de Clarivate Analytics, y Scopus, distribuida por Elsevier, ya que entre las dos cubren la producción científica actual (Meho y Yang 2007).

Esta revisión sigue el protocolo habitual y se basa en el método expuesto por Conn et al. (2003), que establece la necesidad de crear un corpus documental para revisar sus investigaciones a partir de una selección apropiada de las bases de datos, establecer unos criterios que determinan la aceptación o rechazo de los documentos; y analizar las investigaciones seleccionadas.

3.1 Corpus de trabajo

Las investigaciones que conforman el corpus de análisis proceden de una búsqueda en las bases de datos WOS y Scopus sin límite de tiempo. Las palabras clave utilizadas son “*Nobel Prize*” and “*canon*” and “*literature*” y “*Nobel*” and “*canon*” en el título, palabras clave y *abstract*. El resultado de la búsqueda da un total de 37 estudios, distribuidos de la manera siguiente: 24 artículos en la base de datos Scopus; 14 en Web of Science y, de todos ellos, 5 presentes en ambas bases:

Tabla 1. Corpus de trabajo.

TOTAL	SCOPUS	WOS	AMBAS
37	24	14	5

3.2 Temas de la investigación

Tras una lectura de los títulos y resúmenes de los artículos, el resultado se ha reducido a 27 estudios que, de forma directa o tangencial, consideran la relación entre ambos conceptos. El criterio para descartar los 10 artículos que no hemos incluido en nuestro análisis es que, aunque incluyen los términos de búsqueda, no estudian producción literaria relacionada con el Premio Nobel: son asociaciones accidentales de los términos Nobel y literatura (por ejemplo, en relación con otros premios Nobel, del ámbito científico, donde *literature* hace referencia a la bibliografía de la especialidad, o cuando se menciona a algún Premio Nobel pero no se analiza su obra ni el concepto de canon, etc.).

Después de la lectura completa de los 27 artículos, los resultados muestran que el centro de interés de la investigación que presentan puede agruparse en dos grandes bloques:

- Las características canónicas de las obras premiadas con el Nobel.
- La influencia del Nobel en el proceso de creación del canon mundial.

Los siguientes apartados exponen y analizan, pues, los estudios presentados en los artículos indexados, cuáles son los temas compartidos y las discusiones que centran su interés, según los puntos que acabamos de exponer, y qué metodología utilizan. A continuación, se destacan las conclusiones sobre la influencia del Premio Nobel en el proceso de formación del canon literario.

4. Las características canónicas de las obras premiadas

La tabla 2 recoge los artículos que analizan aspectos concretos de la obra de autores premiados con el Nobel. La primera columna reporta la referencia bibliográfica del estudio; la segunda, el autor o autora centro de la investigación y, la tercera, los temas que centran el trabajo. La distribución de los datos se rige por el orden alfabético de los apellidos de los escritores estudiados (columna central); asimismo, los artículos que aparecen en la primera columna siguen el mismo criterio de ordenación, cuando hay dos o más.

Tabla 2. Resumen de los artículos que analizan aspectos concretos de la obra de autores premiados con el Nobel.

<i>Estudio</i>	<i>Autor/a</i>	<i>Aspectos analizados</i>
Vladiv-Glover y Alpay (2022)	Aleksievich, S.	Estudio de la prosa de Aleksievich como género literario híbrido, entre la historia desde una perspectiva testimonial (a partir de la memoria oral) y la ficción; planteamiento de la cuestión de la autenticidad estética y la autoridad del texto literario en relación con <i>Secondhand Time</i> (2013).
Antsyferova (2020) Vlies (2021)	Coetzee, J. M.	Examen de la obra de Coetzee en relación con la escritura en lenguas no dominantes y la posición global de la crítica académica, que, cada vez más, considera la traducción y no la redacción en la lengua original.
Earle (2015) Harker (2015)	Faulkner, W.	Descripción de las transformaciones radicales en la vida económica, social e intelectual en un momento decisivo de la historia de la modernización global, desde el detalle y la mirada local y particular de los personajes.
Jeong Jong Hyun (정종현) (2016)	García Márquez, G. Yasnari, G.;	Análisis de las obras y las figuras de Yasnari y Gabriel García Márquez, como referentes, respectivamente, de la cultura oriental y occidental.
Shafi (2011)	Grass, G.	Exploración de la crítica de Grass al pasado nazi (que derivó en escándalo cuando su biografía reveló que perteneció a las Waffens-SS), y del juego autobiográfico, la memoria, la narración, la guerra y el arte.

<i>Estudio</i>	<i>Autor/a</i>	<i>Aspectos analizados</i>
Lee (2011)	Heaney, S.	Desarrollo del concepto de lo <i>translocal</i> aplicado a la obra de Heaney, como poesía local (irlandesa) llevada a la universalidad.
Hassan (1996)	Mahfouz, N.	Observación de la obra de Mahfouz desde la perspectiva de su integración en las categorías de la literatura occidental.
Pozo-Sánchez (2019)	Merini, A.	Estudio poético y traductológico sobre la obra de Merini, candidata al Nobel marginada del canon en función de criterios extraliterarios.
Yiping, Gu (2018) Yunhong (2021)	Mo Yan	Análisis de la obra de Mo Yan desde su potencial para adquirir canonicidad local e internacional.
Anderson (2013) De Oliveira (2020) Middleton (2016) Tally (2007)	Morrison, T.	Observación de la autora en sus diferentes actividades (escritora, investigadora o crítica) y de los aspectos esenciales de su obra, tales como la sociedad estadounidense y la memoria afroamericana.
Cornis-Pope (2010)	Müller, H.	Examen de la representación, en la obra de Müller, de las dificultades de la vida bajo el totalitarismo y la condición del exilio, enfatizando las facetas conflictivas de su identidad.
Mota Roboredo Amante (2014)	Munro, A.	Estudio de los relatos cortos de Muro y su habilidad de construcción realista de los personajes.
Chen (2014)	Pasternak, B.	Análisis de la novela <i>Doctor Zhivago</i> (1957), donde destaca el conflicto romántico, la yuxtaposición de poesía y prosa, las tramas contingentes y un sistema simbólico basado en imágenes.
Vanagaite (2016)	Pirandello, L.	Exposición de la recepción de la obra de Pirandello en Lituania, y reflexión sobre por qué sus ideas artísticas no llegaron a influir en el canon literario de este país.
Aavitsland (2006)	Undset, S.	Revisión de ideas como las del orgullo nacional, los valores conservadores y el tradicionalismo, visibles en las novelas históricas de Undset, ambientadas en la Noruega medieval.

<i>Estudio</i>	<i>Autor/a</i>	<i>Aspectos analizados</i>
Gallo (2020)	Xingjian, G.	Exposición del proceso de recodificación de textos clásicos en obras contemporáneas; concretamente, en el caso de la tragicomedia <i>Shan Hai Jing Zhuan</i> (1993).
Kouredarei (2018)	Yeats, W.B.	Profundización en el concepto de heteronimia (debate sobre la identidad y la escritura autobiográfica).

Origen: Elaboración propia a partir de la investigación hecha en Scopus y Web of Science.

En la mayoría de los casos, el centro de interés de los estudios son los autores que analizan. La escritora más mencionada es la estadounidense de ascendencia afroamericana Toni Morrison: los estudios de Anderson (2013), De Oliveira (2020), Middleton (2016) y Tally (2007) centran el análisis en su fuerza visionaria y tono poético y en el retrato de las mujeres afroamericanas y su memoria, y destacan su maestría al retratar los aspectos esenciales de la realidad norteamericana. El Premio Nobel es un argumento de autoridad más para probar su interés e importancia, tal como argumenta De Oliveira (2020: 306).

De la misma forma, para Harker, el premio funciona como validador de la literatura de William Faulkner: “Faulkner’s Nobel Prize in 1949 provided international validation for Faulkner’s American genius” (2015: 107). Asimismo, Yunhong (2021), al analizar la obra de Mo Yan, remarca que ganar el Premio Nobel de Literatura le ha dado una reputación internacional y ha mejorado la influencia y la difusión de sus novelas en todo el mundo.

De los estudios monográficos sobre algún aspecto de la producción de los autores que figuran en el cuadro, destacan los análisis de las construcciones identitarias en las obras de W. B. Yeats, Herta Müller y Günter Grass. En el primer caso, Kouradei argumenta que antes de que Fernando Pessoa popularizara el concepto de heteronimia y se convirtiera en un autor canónico (consecuencia, en parte, de la traducción de sus obras al inglés), W. B. Yeats ya lo había utilizado en sus poemas: “Thus, Yeats either originated the concept, albeit without giving it a name, or paved the way for its introduction into the Western literature that led Pessoa to his important achievement of heteronymic writings, praised and considered as canonical by Bloom (1994: 463–492)” (Kouradei 2018: 373). Respecto a Müller, Marcel Cornis-Pope pone su obra como ejemplo de que “The problematization of national and ethnic/local identity has gone even further in the work of ‘hybrid’ minority writers, especially when confronted with the drama of exile and uprooting”

(Cornis-Pope 2010: 10), y la analiza en comparación con otros autores del denominado exilio interior, ya que, según el autor, la colaboración entre los escritores *trasplantados* y nativos es necesaria para entender el proceso de reexamen crítico y reconfiguración intercultural que no ha cesado de redefinir la Europa central y del este desde 1989. En cuanto a Grass, Monika Shafi se hace eco del escándalo que supuso en la sociedad alemana la revelación que el autor alemán efectúa en su autobiografía, *Beim Häuten der Zwiebel*, donde reconoce haber pertenecido a las Waffen-SS, y pasa a centrarse en este libro memorialístico, “whose titular memory metaphor already suggests that detecting the ‘true’ person or the ‘real’ event, a promise inherent to autobiographical genre conventions, may turn out to be futile. Instead the text shows a process of recollection that will reveal layer upon layer of memory and times past but is void of any core” (Shafi 2011: 2071). De nuevo, la inestabilidad del significado del pasado filtrado por el tamiz de la memoria, la construcción del yo autobiográfico y su proyección sobre el papel son objeto de estudio de este capítulo de libro, que pretende, además, atender al papel de la comunidad que formó y educó al joven artista.

En relación con este capítulo de libro podemos mencionar, además, el de Slobodanka Vladiv-Glover y Orçun Alpay (2022), que también se interesan por el área de intersección entre realidad y ficción a propósito de *Vremia second hend* (*Secondand Time*) de Svetlana Aleksievich. En efecto, los autores parten de la hipótesis de que, habiendo ganado el Premio Nobel de Literatura, el género híbrido que esta autora cultiva puede y debe ser analizado como propuesta literaria de ficción, aunque se basa en la recopilación de testimonios orales reales de los testigos del período Soviet. Así pues, aplican el método narratológico del formalismo ruso y la escuela estructuralista de Praga para localizar la *calidad estética* de esta obra que la hace digna de haber ingresado en el canon literario.

También en los aspectos formales del texto literario se centra el artículo de Simona Gallo (2020), quien estudia los procesos intertextuales desde la antigua *The Classic of Mountains and Seas*, una cosmografía enciclopédica china elaborada entre el cuarto y el primer siglo antes de Cristo, hasta la contemporánea *Shanhaijing zhuan* (*Of Mountains and Seas*), la tragicomedia en tres actos escrita en 1989 por el nobel Gao Xingjian, quien recodifica el texto canónico original. Esta obra de teatro, según Gallo, es objeto de transformación, a su vez, en un libro ilustrado norteamericano posterior. Así pues, su artículo “re-discusses the canon and the dynamics canonicity, by revealing how translation and intertextuality both ensue from the canonization of literature (and world literature) and empower its circulation and consecration beyond frontiers” (Gallo 2020: 200).

Y tanto Gitana Vanagaite como Begoña Pozo-Sánchez y Jeong Jong Hyun estudian la recepción y difusión de la obra de, respectivamente, Luigi Pirandello, Alda Merini y G. Yasnari y Gabriel García Márquez fuera de sus países de origen: en el primer caso, en Lituania; en el segundo, en la cultura catalana; en el tercero, en la cultura oriental y en la occidental.

5. La influencia del Nobel en el proceso de creación del canon mundial

Vlies (2021), Ponzanesi (2012), Yiping y Gu (2018), Lameborshi (2021), Nicolau (2020) y Lee (2011) centran la investigación en el papel del Nobel como creador de canon en la literatura mundial y analizan o proponen los aspectos teóricos aplicados a autores concretos.

Vlies busca el rastro de influencia intertextual latente, procedente de lenguajes minoritarios, como el afrikáans, en la obra del nobel australiano de origen sudafricano John Maxwell Coetzee. Así, plantea el problema de la accesibilidad a las literaturas en lenguas minoritarias, y explora “the challenge posed by the occlusion of the possible intertextual influence of works in such languages that are evident only as a trace in texts that now seem indisputably part of a canon of World Literature” (Vlies 2021: 2). Según este autor, la literatura de Coetzee es considerada global y *born translated* en el sentido de que parece no pertenecer a ningún tiempo o espacio en particular, pero si no atendemos a aspectos como el que se plantea (la influencia latente de la literatura y la lengua afrikáans en sus novelas) pierde su carga testimonial de la riqueza literaria que le rodea. La dimensión aparentemente global de la obra de Coetzee y su compromiso con el concepto del *outsider*, según Vlies (2021: nota 2), “doubtless appealed to the Swedish Academy’s valorization of fictional engagements with alterity, whether cross-cultural contact, concern for the poor, or empathy for victims of injustice”.

Ponzanesi (2012) examina la relación entre la literatura poscolonial y la industria del libro, y se centra en analizar la influencia de los premios literarios en la redefinición del sector en el ámbito de la producción, la distribución y el consumo. Yiping y Gu (2018: 348), por su parte, definen el concepto de *intermediate text*, o texto intermedio, como una categoría que:

[...] comprises texts from a local literature influenced by the hypercanon of world literature, yet at the same time approaching the canon from a critical and local perspective. Such intermediate texts play a role as critical mediators between the local and the global, also assuming the function of a contestatory

canon from a local point of view as well as forming a “shadow canon” on the global scene. (Yiping y Gu 2018: 348)

Como puede observarse, usan la categorización de Damrosch (2006) sobre los tres niveles canónicos de la literatura mundial, y aseguran que el texto intermedio se caracteriza por tres aspectos: historicidad, mediación y absorción. Sin embargo, el desarrollo del análisis resulta algo confuso, ya que afirman que este tipo de textos no suelen alcanzar un estatus de hipercanon (Damrosch 2006: 45), pero a continuación proponen como textos intermedios diversas obras del nobel chino Mo Yan y del ganador del Man Booker Prize Julian Barnes, que podríamos considerar hipercanónicos por definición. Lameborshi (2021: 554) plantea preguntas muy interesantes sobre qué premisas caracterizan un libro digno del Nobel: ¿quién invierte en el texto fuera de su contexto nacional y por qué?, ¿qué intereses impulsan su traducción?, ¿de qué modos la traducción cumple las expectativas del público?, ¿cómo se acomoda el escritor del texto literario a las demandas editoriales que se le plantean por presiones del mercado literario, o cómo las rechaza?, ¿por qué es bien recibido un texto concreto?, ¿cómo se lee en el extranjero o cómo se lee en casa?

La respuesta de Lameborshi a todas estas cuestiones se centra en el concepto de *ideological fluency* o *literary market fluency*, que “seeks to describe precisely the author’s process of knowing, and this knowledge is possible because of the author’s keen observation of the market’s demands” (2021: 554).

Es decir, uno de los aspectos más importantes para aspirar al Nobel es la habilidad del escritor local para producir obras traducibles en el mercado occidental, que es el más influyente del mundo, y cuyo ecosistema (traductores, agentes, críticos, editores, etc.) es crucial para establecer la tradición literaria global. Esta visión no es cínica (como podría parecer) ni reductivista, sino que es esencial para entender los modos en que la cultura mundial afecta a los textos literarios y viceversa; en palabras de Lameborshi (2021: 554): “Texts read the world as the world reads the texts, and in this symbiotic relationship we witness the flourishing of world literature”. Según ella, atender este aspecto implica corregir la perspectiva de estudios literarios que sólo tienen en cuenta el análisis y la monumentalización de los textos canónicos, y ayuda a aproximarse a ellos de una manera más transparente.

Para contestar a la pregunta sobre qué otorga a un texto una valía internacional, Lameborshi usa la metáfora de Derrida sobre el valor del archivo (en “Archive Fever”, 1995) como depositario opaco del conocimiento y del prestigio, gestionado por uno (o varios) *archiveros* que filtran qué es digno de formar parte de él:

[...] Derrida argues that archives are knowledge repositories where knowledge is arranged just so, according to a particular logic of place – historical, social, political, economic – and according to a specific logic of one’s ability to retrieve knowledge. In other words, rather than making deposited knowledge accessible, archives are opaque, accessible only through the authority of the archivist, the curator, and the editor. (Lameborshi 2021: 555)

Así pues, argumenta que “the canon, and even international prizes-as-heritage-archives, are always already politically and culturally motivated, and that assigning literary merit to a work through the prize-as-archive and critical-acclaim-as-archive also inserts the singular work into a ‘single corpus [...] [where] all the elements articulate the unity of an ideal configuration’ (Derrida 1995, 3)” (Lameborshi 2021: 555). El Premio Nobel otorga una visa transnacional (y de entrada al *archivo*) al autor/a que lo recibe. El principio que guía este galardón es, o esto parece, la valía literaria más allá del contexto local de la obra.

Entre 1958 y 2009, veintidós de estos premios han sido otorgados a autores de la Europa del Este. Según Lameborshi (2021: 563), este aumento se explica porque “Eastern European writers’ works written during the Cold War are born ideologically fluent. At the centre of such fluency is the idea of dissidence and its role in aligning the Eastern European text with Western conceptions of easternness”. Es decir, que los factores determinantes que explican la presencia de estos autores en el canon mundial son, por un lado, la concordancia con lo que Occidente piensa que es la Europa del Este; por otro, la habilidad de los autores y las autoras dignas del galardón para escribir obras que cuadran con la concepción occidental de la realidad más allá del Muro y, finalmente, que son disidentes con los regímenes comunistas y dictatoriales que gobernaban estos países. “And if dissidence and disavowal is one secret passageway into the world literary market, then it is also an avenue through which stories from otherwise forgotten corners of the world can be heard” (Lameborshi 2021: 563).

Otro aspecto importante del Premio Nobel es que “the internationally consecrated author emerges as even more immortal in the national memory of his/her country of origin” (Lameborshi 2021: 558), siendo un capital cultural de alto valor para la nación indirectamente premiada: “literary heritage is a matter of foremost national interest,’ especially given its essential link with language as a crucial marker of nationality (Casanova 2004: 34).” (Lameborshi 2021: 558).

En un sentido parecido reflexiona Felix Nicolau (2020) en su artículo, donde hace un repaso por las escuelas críticas que se han pronunciado sobre el concepto de canon: “the quarrel of the aesthetics’ supporters with the ethics-and-cultural-studies’ supporters” (Nicolau 2020: 88), y afirma que “in

those countries wherein the official culture is profusely financed by the state, the canon reflects the tastes and preferences of those cultural actors with accrued financial power” (Nicolau 2020: 88). Él se refiere, especialmente, al caso de la literatura rumana, donde determinados autores son profusamente subvencionados por el Estado con la esperanza de obtener el reconocimiento internacional a través del Premio Nobel. Para revertir este sesgo, defiende que

[...] the old type of canon, relying heavily on the best-promoted works and authors in a certain field – with the literary canon in the limelight – should be replaced with a super-arch-canon. The new canon would assume from the old one the canonization using axiological assessments and the canonicity, but otherwise it would be interdisciplinary and transdisciplinary, diminishing thus those biased valuations and promotions specific to the cultural and scientific fields when these are funded as isolated realms. (Nicolau 2020: 87)

Por último, H. Lee (2011) llama la atención sobre el procedimiento de absorción que caracteriza al canon británico, el cual, en un mundo poscolonial como el que ahora habitamos, ha abandonado la estrategia de discriminación de autores por la de asumir e incorporar a la literatura inglesa a escritores de las antiguas colonias. Sin embargo, creadores como el nobel irlandés Seamus Heaney o el keniano Ngugi wa Thiong’o rechazan formar parte del canon británico. Sobre el primero, Lee resume las virtudes que le hicieron merecedor del Nobel:

[He] acknowledged the ‘in-betweenness’ of the country and expressed a kind of transcultural and translocal attitude in his poetry. What is unique is that he got to see the translocality in the very local life and history. In his poems and critical essays, he discloses every local has the same weak or strong points in its custom, has been entangled with each other in the formation of each local culture, and in the end meets in the larger world, namely the Western culture. The deeper he stepped down into the local, the more often he sensed the traces of other cultures. (Lee 2011: 119)

Por tanto, la capacidad transcultural y translocal de la poesía de Heaney, que se considera *glocal* pero obstinadamente irlandés, parece ser la piedra de toque de su canonicidad.

7. Conclusiones

La investigación sobre el Premio Nobel y la relación con la canonización de la literatura demuestra que este galardón sigue siendo un poderoso referente en

la consagración de autores y autoras como parte del canon mundial. El análisis de los artículos que conforman el corpus muestra cómo la reflexión sobre la literatura mundial (y el canon que lo ordena) es histórica y se ha enriquecido actualmente con las aportaciones que cuestionan el carácter monolítico y monumental en su construcción. Consecuentemente, propugnan una aproximación más transparente que tenga en cuenta aspectos económicos e ideológicos (más allá de la valía formal o artística de los textos) como cruciales para comprender la naturaleza y evolución de este concepto.

En los estudios más recientes, la disputa entre los defensores de la estética como único criterio para canonizar un texto y quienes consideran el conglomerado de fuerzas que integran la cultura como condicionantes para este proceso canonizador (con especial atención a los vectores de poder y económicos) se decanta por la segunda y, además, otorga un papel preeminente a la traducción como creadora de prestigio canónico. Son considerados méritos literarios los premios otorgados y la aclamación de la crítica, que facilitan la entrada al *archivo* definido por Jacques Derrida, pero no son los únicos, como se puede comprobar en los puntos que enumeramos en el párrafo siguiente.

Los resultados de la investigación, pues, muestran unos rasgos distintivos que los estudios atribuyen a los autores premiados con el Nobel y que justifican el galardón recibido. Las características son de tipo económico, ideológico, temático y formal:

- Accesibilidad de la obra (bien en el original o en forma de traducciones, las cuales derivan de y al mismo tiempo promueven la canonización internacional), dada la importancia de los procesos de difusión y recepción transnacional para la formación canónica.
- Sensibilidad para entender la forma de ver el mundo o las demandas del mercado literario occidental (*ideological fluency*).
- Compromiso con causas de dimensión moral (las realidades marginales, las víctimas de guerras, exilios o dictaduras, etc.) especialmente importantes para la historia del país de origen.
- Retrato de la alteridad y de la disidencia.
- Importancia de la memoria y del relato autobiográfico en las construcciones identitarias (con conceptos como la heteronimia y la identidad nacional, étnica y local), que aportan luz sobre el pasado y ayudan a construir el futuro.
- Maestría a la hora de combinar testimonios reales y ficción literaria, siempre que el resultado sea de una alta calidad estética.
- Uso de la intertextualidad como reflejo de la poderosa apelación de los textos canónicos, reelaborados en genealogías literarias que unen textos clásicos con el mundo actual, y también como rastro latente

de lenguas y referencias culturales minoritarias que tienen poca visibilidad en el contexto global pero aportan riqueza y singularidad a las obras literarias que las contienen.

- Construcción de personajes intensos, ambivalentes, fuertes, contextualizados pero, a la vez, atemporales, a través de la introspección psicológica, sobre todo en el relato corto.
- Habilidad para combinar la expresión de lo local (concepto identitario) con lo global o transnacional (es decir, que la expresión local del dolor, por ejemplo, por la falta de libertad, sea exportable y comprensible en otros contextos, que de algún modo retrate el alma humana) (*born translated*).

En el inicio de este artículo poníamos el foco en la necesidad de datos verificables; constatábamos que las humanidades carecen de los mecanismos de verificación y corrección inequívocos de los que disfrutaban las ciencias empíricas, que someten a enjuiciamiento las nuevas propuestas a través de procedimientos válidos universalmente. Analizar aspectos como la influencia del Nobel en la construcción del canon nos acerca a la construcción de estos procedimientos y nos aleja de los gustos de clase o de la situación que estos relatos han ocupado en el sistema cultural y literario tradicional.

Referencias

- Aavitsland, K. B. 2006. Medieval and Norwegian identity. Literary and visual examples of Norwegian medievalism. – *Konsthistorisk Tidskrift*, 75 (1), 38–49. <https://doi.org/10.1080/00233600500469719>
- Anderson, M. R. 2013. *Spectrality in the novels of Toni Morrison*. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Antsyferova, O. Y. 2020. Coetzee, J. M. 2019. – *Tolstoy, Beckett, Flaubert and others. 23 essays on world literature*. Transl. S. Martynova. – *Eksmo*, 5, 286–291. <https://doi.org/10.31425/0042-8795-2020-5-286-291>
- Chen, X. 2014. The canonicity of Pasternak's Doctor Zhivago. – *Foreign Literature Studies*, 36 (5), 138–146.
- Conn, V. S. et al. 2013. Beyond MEDLINE for literature searches. – *Journal of Nursing Scholarship*, 35 (2), 177–182. <https://doi.org/10.1111/j.1547-5069.2003.00177.x>.
- Cornis-Pope, M. 2010. National Literatures and Diasporas: Towards a Polycentric Concept of Culture. – *World Literature Studies*, 2 (1), 10–25.
- Damrosch, D. 2006. World Literature in a Postcanonical, Hypercanonical Age. Saussy, H. ed., *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore: Johns Hopkins U.P., 43–53.

- De Oliveira, N. F. 2020. Black women in diaspora: sisterhood in Toni Morrison's novels / Mulheres negras em diáspora: A sororidade nas obras de Toni Morrison. – *REVELL-Revista de Estudos Literarios da UEMS*, 1 (24), 304–331.
- Earle, D. M. 2015. Faulkner and the paperback trade. Matthews, J.T. ed., *William Faulkner in Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 231–246. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107279438.033>
- Elmehed, N. 2022. The nomination process for Nobel Prize laureates in literature. Nobel Prize Outreach AB 2022. Nomination and selection of literature laureates. – <https://www.nobelprize.org/nomination/literature/>
- Escarpit, R. 1958. *Sociologie de la littérature*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Even-Zohar, I. 1990. Polysystem Theory. – *Poetics Today*. Transl. Ricardo Bermúdez Otero, 11 (1), 9–26.
- Gallo, S. 2020. Re-canonizing the Shanhaijing in the world (literature): the myth, the play and the comic book. – *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 7 (2), 200–213. <https://doi.org/10.1080/23306343.2020.1757323>
- Gómez-Díaz, R., García Rodríguez, A. 2022. Twenty years of illustration awards for children's and young adults' books in Spain 20 años de premios de ilustración infantil y juvenil en España. – *Revista General de Información y Documentación*, 32 (1), 181–195. <https://doi.org/10.5209/rgid.81201>
- Harker, J. 2015. Queer Faulkner: Whores, Queers, and the Transgressive South. Matthews, J. T. ed., *The New Cambridge Companion to William Faulkner*. Cambridge: Cambridge University Press, 107–118. <https://doi.org/10.1017/CCO9781107279445.009>
- Hassan, W. S. 1996. “World literature” and the teaching of Naguib Mahfouz in the United States | “La littérature mondiale” et l’enseignement de Naguib Mahfouz aux Etats Unis. – *Peuples Méditerranéens*, 77, 113–129.
- Jeong J. H. (정종현). 2016. Nobel Prize for Literature and Self - Awareness in Korean Literature - Focusing on Gawabata Yasnari(川端康成)'s Yukiguni(雪國) and Marquez's One Hundred Years of Solitude. – *Journal of Bangyo Language and Literature*, 43, 41–76.
- Kouredarei, M. 2018. W.B. Yeats and the Introduction of Heteronym into the Western Literary Canon. – *Studi Irlandesi-A Journal of Irish Studies*, 8, 357–375. <http://dx.doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-23382>
- Lameborshi, E. L. 2021. Ideological Fluency and World Literature: the Cold War and the Case of Ismail Kadare. - *Discourses on Nations and Identities*. Syrovoy, D. ed., Berlin: De Gruyter, 553–568. <https://doi.org/10.1515/9783110642018-043>.
- Lee, H.-s. 2011. Seamus Heaney's Translocal Consciousness of History. – *The New Korean Journal of English Language & Literature*, 53 (3), 119–140. <https://doi.org/10.25151/NKJE.2011.53.3.006>.
- Lluch, G. 2023. El canon literario no académico: propuesta metodológica para su estudio. – *Revista de Literatura*, 85(170). <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2019.01.000>
- Lluch, G., Cantó, M. 2021. Los premios literarios y el canon literario. El caso Protagonista Jove. – Neira, M. ed., *Verbas Amigas*, Santiago de Compostela: Centro

- Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 473–490. *Repositorio Institucional Roderic – UV*. <https://roderic.uv.es/handle/10550/80481>
- Meho, L. I., Yang, K. 2007. Impact of data sources on citation counts and rankings of LIS faculty: Web of Science versus Scopus and Google Scholar. – *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 58 (13), 2105–2125. <https://doi.org/10.1002/asi.20677>
- Middleton, D. L. 2007. *Toni Morrison's Fiction*. London: Routledge.
- Mota Roboredo Amante, F. S. 2014. Alice Munro as the 2013 Nobel Laureate: Canadian Literature Has Finally Come Of Age. – *Op. Cit. Revista de Estudos Anglo-Americanos / A Journal of Anglo-American Studies*, 2nd series, 3, doc. 11, 1–16. <https://sites.google.com/site/opcitapeaa/issues/2014---2nd-series-no-3>
- Nobel Prize Outreach AB 2022a. Facts on the Nobel Prize in Literature. – <https://www.nobelprize.org/prizes/facts/facts-on-the-nobel-prize-in-literature> (29.11.2023)
- Nobel Prize Outreach AB 2022b. Literature. – <https://www.nobelprize.org/prizes/literature> (29/11/2023)
- Nobel Prize Outreach AB 2022c. Nomination and selection of literature laureates. – <https://www.nobelprize.org/nomination/literature/> (29.11.2023)
- Nicolau, F. N. 2020. For the sake of a liberalized Romanian culture! What about an interdisciplinary and transdisciplinary canon instead of the isolated monopolies with a subscription to the state budget? – *Swedish Journal of Romanian Studies*, 3 (1), 86–103. <https://doi.org/10.35824/sjrs.v3i1.21415>
- Ponzanesi, S. 2021. Publishing, prizes and postcolonial literary production. *The Cambridge History of Postcolonial Literature*, Quayson, A. Ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1127–1154. <https://doi.org/10.1017/CHOL9781107007031.016>
- Pozo-Sánchez, B. 2019. The discordant voice of Alda Merini in Contemporary Catalan Poetry. - *Quaderns-Revista de Traducció*, 26, 213–226. <http://dx.doi.org/2014-9735>
- Pozuelo Yvanco, J. M., Aradra Sánchez, R. M. 2000. *Teoría del canon y literatura española*. Madrid: Cátedra.
- Shafi, M. 2011. Günter Grass's Beim Häuten der Zwiebel (Peeling the onion). Taberner, S. ed., *The Novel in German since 1990*, Cambridge: Cambridge University Press, 270–283. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667558.019>
- Sotomayor Sáez, M. V., Díaz Armas, J. 2013. Los premios Lazarillo y Nacional de Literatura Infantil y Juvenil. B. Roig Rechou (coord.), *Premios Literarios e de Ilustración na LIX*, Vigo: Edicións Xerais, 59–90.
- Sullà, E. 1998. El debate sobre el canon literario. E. Sullà (comp.), *El canon literario*, Madrid: Arco-Libros, 11–34.
- Tally, J. 2007. *The Cambridge Companion to Toni Morrison*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CCOL052186111X>
- Vanagaite, G. 2016. Luigi Pirandello's Works in Lithuania: Why the Dialogue Did Not Take Place. – *Interlitteraria*, 21 (2), 216–228. <https://doi.org/10.12697/IL.2016.21.2.5>
- Vladiv-Glover, S., Alpay, O. 2022. The authority of the text in Svetlana Aleksievich's *Secondhand Time*. – *Studies In East European Thought*, 1–24. <https://doi.org/10.1007/s11212-021-09451-0>

- Vlies, A. van der. 2021. World Literature, the Opaque Archive, and the Untranslatable: J. M. Coetzee and Some Others. – *The Journal of Commonwealth Literature*, 1–18. <https://doi.org/10.1177/0021989420988744>
- Yiping, W., Gu, J. 2018. Intermediate text and the canonicity of world literature. – *Orbis litterarum*, 73 (4), 348–360. <https://doi.org/10.1111/oli.12183>
- Yunhong, L. 2021. Mo Yan in the Perspective of Literary Translation. – *Interdisciplinary Studies of Literature*, 5 (2), 349–361.